

俄 / 语 / 诗 / 集 / 附 / 作 / 品 / 译 / 文

Книга стихов на русском языке с переводом автора

心灵在欢腾

◎ 余养才

Юй Янцай

ДУША ЛИКУЕТ

北方文艺出版社

心灵在欢腾

俄语诗集附作者译文

余养才

北方文艺出版社

哈尔滨 2005

图书在版编目(CIP)数据

心灵在欢腾/余养才著. —哈尔滨:北方文艺出版社,
2004.12

ISBN 7 - 5317 - 1748 - 4

I. 心... II. 余... III. 诗歌—作品集—中国—当代
IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 132649 号

心灵在欢腾

作 者/余养才

责任编辑/徐秀梅 高 璐

封面设计/李 梅

出版发行/北方文艺出版社

地 址/哈尔滨市道外区大方里小区 105 号

邮 编/150020

经 销/新华书店

印 刷/黑龙江省商业厅印刷厂

开 本/850 × 1168 1/32

印 张/10.25

字 数/150 千

版 次/2004 年 6 月第 1 版

印 次/2004 年 6 月第 1 次印刷

定 价/18.00 元

书 号/ISBN 7 - 5317 - 1748 - 4/I·1636

◇责任编辑/徐秀梅 高 璐

◇封面设计/李 梅

Содержание 目录

Отрадное сегодня 欢乐的今天	(1)
Ждать... 等待.....	(5)
Годичные кольца 年轮	(7)
Обожаю 钟爱	(9)
Вперёд, вперёд! 前进,前进	(11)
Смелей вперёд! 更勇敢地前进	(13)
Со всей серьёзностью 认真	(15)
Моя мечта 我的理想	(17)
Жизнь как цветок 生活如花	(19)
Забота Родины 祖国的关爱	(21)
Простота жизни 生活的淳朴	(23)
Сладости жизни 生活的甜蜜	(25)
Когда... 当.....	(27)
Борьба — это счастье 奋斗就是幸福	(29)
Всё прекрасное 一切美好的	(31)
Не жалуйся на долюшку свою... 切勿埋怨命运.....	(33)
Желаем 希望	(35)
Времена года 一年四季	(37)
“Глупец” “傻子”	(39)
Во славу Родины 为国争光	(41)
Не люблю... 我不喜欢.....	(43)
Время спешит 时间太焦急	(45)

Не пеняй! 不要埋怨!	(47)
Боевой коллектив 战斗的集体	(49)
Тоска 忧伤	(51)
Не беда 不是倒霉	(53)
Пусть подрастут... 让它们长大吧.....	(55)
Зависть 羡慕	(57)
Почаще приезжай домой! 要经常回家看看!	(59)
Особняк 别墅	(61)
Проволоки 铁丝网	(63)
Ждут не дождутся 焦急地等待	(65)
На родине лучше 在祖国更好	(67)
Добрый секретарь 好书记	(69)
Им капут! 他们完蛋了!	(71)
Русский язык 俄语	(73)
Наружность певицы 女歌手的外表	(75)
Скромный труд 平凡的劳动	(77)
Письма учителя 老师的信	(79)
Отец, учитель или друг 父亲、老师或朋友	(81)
Мать зовёт 母亲在召唤	(83)
Отчизна 祖国	(87)
Родина 祖国	(89)
Коллектив — сила 集体就是力量	(91)
К светлой цели вперёд 奔向光辉的前程	(93)
Стою на часах 站岗	(95)
Улыбка ангелов в белом халате 白衣天使们的微笑	(97)
Чего блуждаешь? 为何流浪?	(99)

Мы за мир 我们拥护和平	(101)
Победа за нами 胜利属于我们	(103)
Вот это да! 这就对了!	(105)
Трудная пора 艰难的时刻	(107)
На планете 地球上	(109)
Наша Сунгари 我们的松花江	(113)
Тревога и печаль 不安与忧伤	(115)
Стихия нестрашна 大自然不可怕	(117)
Повсюду друзья 到处有朋友	(119)
Бойцы НОА 人民解放军的战士	(121)
Друг 朋友	(123)
Ценные отзывы 宝贵的意见	(125)
Удивительный голос 绝妙的声音	(127)
Кипучая жизнь 沸腾的生活	(129)
Молодёжь Китая 中国青年	(131)
На помощь друзьям! 去帮助朋友!	(133)
По душе простота 喜欢简朴	(135)
День рождения 生日	(137)
Ладу нет! 多么不协调!	(139)
Сердечный совет 诚恳的劝告	(141)
Забота о детях 对孩子的关爱	(143)
Светлое завтра 光辉的明天	(145)
Перо 笔	(147)
Возможно... 可能	(149)
Серп и коромысло 镰刀与扁担	(151)
Сон 梦	(153)

Толкотня 拥挤	(155)
Вот это да! 应该这样报恩!	(157)
Любовь к учителям 对老师的敬爱	(159)
Жить надо спешить 应当抓紧生活	(161)
Она 她	(163)
Первая любовь 初恋	(165)
Весенний ветер 春风	(167)
Что я люблю? 我喜欢什么?	(169)
С Новым годом! 新年好!	(171)
Не забывайте! 别忘记!	(173)
На душе ещё мороз 心里还是严寒	(175)
Ради долголетия 为长寿	(177)
Чудный закат 艳丽的夕阳	(179)
Что по сердцу? 喜爱什么?	(181)
Закат 夕阳	(183)
Старость не радость 年老乐不了	(185)
Закат, как золотой цветок 夕阳似红花一朵	(187)
Одинокий гусь 孤雁	(189)
Духовно страдал... 内心痛苦	(191)
Письмо 信	(193)
Любовь моя 我的爱	(195)
В согласии 和睦相处	(197)
Непроглядная ночь 漆黑的夜晚	(199)
День и ночь 白昼与黑夜	(201)
Поклон 鞠躬致敬	(203)
Луна 月亮	(205)

Жизнь даётся нелегко... 生活不容易.....	(207)
Весенний ветер 春风.....	(209)
Нажимай! 加油!	(211)
Деревня и город 乡村与城市	(213)
Мопед 助力车	(215)
Любите природу! 要珍爱大自然!	(217)
В поход 参加远足	(221)
Ни с того ни с сего 无缘无故	(223)

Стихи для детей

献给儿童的诗

Руки матери 母亲的双手	(229)
Век живи, век учись! 活到老,学到老!	(231)
Внучка 孙女	(233)
С праздником Весны! 春节好!	(235)
Дерзай! 要敢想敢干!	(237)
Солнце и луна 太阳与月亮	(239)
Гордость за неё 为她而骄傲	(241)
Цветы и листья 花与叶	(243)
Шагайте вперёд! 阔步前进!	(245)
С победой домой 凯旋归来	(247)
Всегда вместе 永远在一起	(249)
Идут бегом 奔跑	(251)
Петушок и курочка 公鸡与母鸡	(253)

Красный галстук 红领巾	(255)
Мои друзья 我的朋友们	(257)
Славный сосед 好同桌	(259)
Рая и Игорь 拉娅与伊戈尔	(261)

Стихотворения, посвящённые памяти премьера

Чжоу Эньлая 献给周恩来总理的诗

扬眉剑出鞘 Хмура брови, острый меч я обнажаю	(265)
抹去吧, 眼角的泪 Смахните слёзы с глаз	(266)
念念不忘周总理 Память о премьерe Чжоу	(268)
总理和人民 Премьер и народ	(269)
赞周总理 Пенся о премьерe Чжоу	(270)
除了战斗, 还是战斗 Бой, бой, ещё раз бой	(272)
热血之歌 Песня о горячей крови	(274)
相逢无语 Встретились все мы безмолвно	(276)
英雄碑 Памятник павшим героям	(277)
纪念周总理 Памяти премьерa Чжоу	(278)
总理凌云志 Возвышенный идеал Премьера	(280)
花下诗 Стихи под цветами	(281)
英名美德 Слава и краса души	(282)
从来不居功 Никогда не кичился	(283)
民族之魂 Дух нации	(284)

总理遗志	Заветы Премьера	(285)
总理的功德	Заслуги Премьера	(286)
英名留千古	Славное имя останется навек	(288)
功绩千秋在	Он прославится в веках	(290)
在人民心中	В сердцах народа	(291)
继承遗志	Следуем идеалам Премьера	(292)
警告丑类	Предупреждаем подлецов	(293)
哀思	Скорбь	(295)
怀念总理	Мыслью о Премьере живём	(296)
真正的纪念碑	Подлинный памятник	(297)

Из дневника Лэй Фэна

摘自雷锋日记

一九六〇年	1960 год	(301)
一九六一年十二月二十日	20 декабря 1961 года	(303)
一九五九年十二月二十五日	25 декабря 1959 года	(304)
一九六〇年十二月二十一日	21 декабря 1960 года	(305)
一九六〇年三月	Март 1960 года	(306)
一九五九年十月	Октябрь 1959 года	(307)
一九六〇年一月十八日	18 января 1960 года	(308)
一九六〇年一月十八日	18 января 1960 года	(309)
一九六一年三月四日	4 марта 1961 года	(310)
一九六一年八月三日	3 августа 1961 года	(312)

Отрадное сегодня

Моральные оковы
Душили долго нас,
Навек с себя их сбросить
Пытались мы не раз...

Твердят, что «Знание—сила»,
И верим мы всегда.
На шкуре испытали,
Что «Знание—беда».

В те годы нам досталось...^①
Считали, что тогда
Чужие мы людишки,
Гнилые господа...

Мы очень прѣсты, добры
И верою святой
Всю жизнь живя, не знаем
Измены никакой.

Но кое-кто из наших
Измучен был бедой,
Не выждал дней чудесных,
Ушёл так в мир иной...

Теперь мы вспоминаем
То горькое вчера,
Ведь настанет сегодня
Отрадная пора!

1980

Примечание: В « Великой культурной революции » смотрели на профессоров и доцентов, как на реакционные авторитеты в знаниях.

欢乐的今天

精神枷锁

不让我们自由呼吸，
我们曾经多次
设法摆脱它的压抑……

常说：“知识就是力量。”
对此我们深信无疑，
但是切身体会，
“知识与不幸常在一起”……

在那个年代
我们无法免遭打击，
说我们是另类，
说我们满身臭气。

我们善良、朴实，
虔诚至极，
对神圣的信仰
坚定不移。

但是我们中有些人
受尽折磨，身心疲惫，
未等到晴朗的日子，
便长眠大地……

如今我们开启
尘封的记忆，
只因为又逢盛世，
不再哭泣……

注：“文化大革命”期间
把教授、副教授视
为反动学术权威

Ждать...

Ждать люблю, когда я жду,
Время не летит стрелой,
Кажется, оно идёт
Вяло, медленно за мной...

Ждать люблю, когда я жду,
Все желания горят,
И порывы чудные
В глубине души бурлят.

Если человек любовь
Всю жизнь в сердце бережёт,
Может жить надеждами,
То всегда с отрадой ждёт...

等 待

我喜欢等待，
等待时，时间走得不快，
它似乎无精打采，
在我的背后漫步徘徊。

我喜欢等待，
等待时，渴望燃烧在胸怀，
美妙的激情
在心中澎湃。

倘若一个人终生
心中有爱，
有希冀，
他一定乐于等待。